

CANON To the Most Holy Theotokos	КАНОН МОЛЕБНЫЙ КО ПРЕСВЯТЕЙ БОГОРОДИЦЕ
Sung in every affliction of soul and every adversity. The work of the monk Theocteristus.	Поемый во всякой скорби душевной и обстоянии. Творение Феостирикта монаха.
Introductory prayers	Молитвы начальные
If a Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages. Reader: Amen.	Аще иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков. Чтец: Аминь.
If no Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.	Аще ли не иерей: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, аминь.
Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord, have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и

power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen.	Чтец: Ами́нь.
Lord, have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему́ Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припаде́м Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припаде́м Само́му Христу́, Царѣви и Бо́гу нашему́.
Canon of prayer to the Most Holy Theotokos	Канон молебный ко Пресвятей Богородице
Troparia, tone 4: Let us, sinful and humbled, now earnestly run to the Mother of God, and let us fall down in repentance, crying from the depth of our soul: O Lady, help, have compassion on us! Make haste, we are perishing from the multitude of our sins. Turn not Thy servants empty away, for we have thee as our only hope. Twice.	Тропарь Богородице, глас 4: К Богоро́дице приле́жно ны́не притеце́м, / грѣшнии и смире́ннии, и припаде́м, / в покая́нии зову́ще из глубины́ души: / Влады́чице, помози́, на ны́ милосе́рдовавши, / потщи́ся, погиба́ем от мно́жества прегрѣше́ний, / не отврати́ Твоя́ рабы́ тщи, / Тя бо и еди́ну наде́жду има́мы. Дважды.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Never, O Mother of God, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, our Lady, for thou ever savest thy servants from all perils.	Не умолчи́м никогда́, Богоро́дице, / си́лы Твоя́ глаго́лати, недосто́йнии: / а́ще бо Ты не бы предсто́яла моля́щи, / кто бы нас изба́вил от толи́ких бед; / кто же бы сохра́нил до ны́не свобо́дны; / не отсту́пим, Влады́чице, от Тебе́, / Твоя́ бо рабы́ спаса́еши прѣсно от вся́ких лю́тых.
Psalm 50 Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against	Псалом 50 Помѣлуй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти́ беззакѣ́ние моѣ́. Наипа́че омѣ́й мя от беззакѣ́ния моего́, и от грѣха́ моего́ очисти́ мя; я́ко беззакѣ́ние моѣ́ аз зна́ю, и грѣх мой предо мно́ю есть вѣ́ну. Тебе́ Еди́ному

<p>Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>согрешѣхъ и лукавое предъ Тобою сотворѣхъ, яко да оправдишися во словесехъ Твоихъ, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіихъ зачатъ есмь, и во гресѣхъ роди мѧ мати моя. Се бо, истину возлюбилъ еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очистишя; омыеши мѧ, и паче снѣга убелюся. Слуху моему даши радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грѣхъ моихъ и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бже, и духъ правъ обнови во утробѣ моеѣ. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духомъ Владычнимъ утверди мѧ. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мѧ отъ кровей, Бже, Бже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правде Твоеѣ. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>And the canon to the Theotokos, tone 8:</p>	<p>И канон Пресвятыя Богородицы. Глас 8.</p>
<p>Ode 1</p> <p>Irmos: Having passed through the water as on dry land, and having escaped the malice of the Egyptians, the Israelites cried aloud: Unto our God and Redeemer let us now sing.</p>	<p>Песнь 1.</p> <p>Ирмос: Воду прошедъ яко сушу, / и египетскаго зла избежавъ, / израильтянинъ вопіяше: / избавителю и Богу нашему поимъ.</p>
<p>Most Holy Mother of God, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.</p>	<p>Многими содержимъ напастыми, / къ Тебѣ прибегаю, спасенія искый: / о, Мати Слова и Дѣво, / отъ тяжкихъ и лютыхъ мѧ спаси.</p>
<p>Most Holy Mother of God, save us.</p>	<p>Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Outburst of passions trouble me and fill my</p>	<p>Страстей мѧ смущаютъ прилози, / многаго</p>

soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-blameless one.	уны́ния исполнити мою́ ду́шу; / умири́, Отрокови́це, / тишино́ю Сы́на и Бо́га Твоего́, Всенепоро́чная.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
I implore thee who gavest birth to the Savior and God, O Virgin to deliver me from perils. For, fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.	Спа́са ро́ждшую Тя и Бо́га, / молю́, Де́во, изба́виться ми лю́тых: / к Тебе́ бо ны́не прибега́я, / простира́ю и ду́шу и помышле́ние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.	Неду́гующа те́лом и душе́ю, / посеще́ния Божество́ннаго и промы́сленія от Тебе́ сподо́би, еди́на Богома́ти, / я́ко благая́, Блага́го же Родіте́льница.
Ode 3 Irmos: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker and Builder of the Church; do Thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, O Support of the faithful, O only Lover of Mankind.	Песнь 3. Ирмос: Небе́снаго кру́га Верхотво́рче, Го́споди, / и Це́ркве Жиждіте́лю, / Ты ме́не утверди́ в любви́ Твое́й, / желаний́ кра́ю, ве́рных утвержде́ние, / еди́не Человеколю́бче.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded one.	Предста́тельство и покрóв жи́зни моея́ / полага́ю Тя, Богородіте́льнице Де́во: / Ты мя окорми́ ко приста́нищу Твоему́, благі́х ви́новна; / ве́рных утвержде́ние, еди́на Всепе́тая.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.	Молю́, Де́во, душе́вное смуще́ние и печа́ли моея́ бу́рю разори́ти: / Ты бо, Богоневе́стная, / нача́льника тишины́ Христа́ родила́ еси́, еди́на Пречи́стая.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Since thou broughtest forth Him Who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.	Благоде́теля ро́ждши до́брых ви́новнаго, / благодея́ния бога́тство всем исто́чи, / вся бо мо́жеша, / я́ко си́льнаго в крѣпости Христа́ ро́ждши, Богоблаже́нная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, do thou help me; for I know thee to be an inexhaustible treasury of unfailing healing, O all-blameless one.	Лютыми недуги и болѣзненными страстьми истязáему, Дѣво, Ты ми помози: / исцелений бо неоскúдное Тя знаю сокровище, Пренепорóчная, неизживáемое.
Keep thy servants from conflicts, O Mother of God, for we all fly for refuge to thee after God, as an impregnable wall and protection. In thy good will, look thou upon me, O all-hymned Theotokos, / and do thou behold my body's grievous infirmity, / and heal thou the cause of my soul's sorrow.	Спаси от бед рабы Твоѣ, Богородице, / ýко вси по Бóзе к Тебѣ прибегаем, / ýко нерушимей стенѣ и предстáтельству. Призри благосердием, всепѣтая Богородице, / на моѣ лютое телесѣ озлоблѣние, / и исцели души моея болѣзнь.
Troparion, Tone 2: O fervent prayer and invincible wall, O fountain of mercy and refuge for mankind, we earnestly cry to thee: O Mother of God, O Sovereign Lady, forestall and deliver us from dangers, O only speedy intercessor.	Тропарь, глас 2: Молѣние тёплое и стѣна необорíмая, / милости истóчнице, мíрови прибѣжище, / прилѣжно вопиём Ти: / Богородице Владычице, предвари, / и от бед избáви нас, / едина вскóре предстáтельствующая.
Ode 4. Irmos: I have heard, O Lord, of the mystery of Thy dispensation, and I came to knowledge of Thy works, and glorify Thy Divinity.	Песнь 4. Ирмос: Услышах, Гóсподи, / смотрѣния Твоегó таинство, / разумѣх дела Твоѣ / и прославих Твоѣ Божество.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The turmoil of my passions, and the storm of my sins do thou bestill, thou who gavest birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of God.	Страстей моих смущѣние, / кóрмчию рóждшая Гóспода, / и бýрю утиши моих прегрешений, Богоневѣстная.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятáя Богородице, спаси нас.
O bestow, out of the abyss of thy compassion, on me thy supplicant; for thou didst give birth to the Kindhearted One and Savior of all that hymn thee.	Милосердия Твоегó бѣзду призывáюще подаждь ми, / ýже Благосердаго рóждшая и Спáса всех поýщих Тя.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятáя Богородице, спаси нас.
While delighting in thy gifts, O spotless one, we sing a song of thanksgiving to thee, knowing thee to be the Mother of God.	Наслаждаýщаяся, Пречíстая, Твоих дарований, / благодарственное воспѣваем пѣние, / вѣдуще Тя Богомáтерь.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свягóму Дýху.
As I lie on the bed of my pain and infirmity, do	На одрѣ болѣзни моея и нѣмощи низлежащу

thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin	ми, / яко благолюбїва, помозї, Богородїце, / єдина Приснодєво.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нїне и прїсно и во вєки векѡв. Амїнь.
Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.	Надєжду и утверждєние и спасєния стєну недвїжиму имўще Тя, Всепєтая, / неудѡбства всякаго избавляємся.
Ode 5. Irmos: Enlighten us by Thy commands, O Lord, and by Thy lofty arm bestow Thy peace upon us, O Lover of mankind.	Пєснь 5. Ирмос: Просветї нас повелєнии Твоїми, Гѡсподи, / и мўщєю Твоєю высѡкою / Твой мир подаждь нам, Человеколѡбче.
Most Holy Mother of God, save us.	Прєсвятїя Богородїце, спасї нас.
Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.	Испѡлни, Чїстая, весєлія сєрдце моє, / Твою нетлєнную дающи рїдѡсть, / весєлія рѡждшая Винѡвнаго.
Most Holy Mother of God, save us.	Прєсвятїя Богородїце, спасї нас.
Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption, and the Peace that doth pass all understanding.	Избїви нас от бед, Богородїце Чїстая, / вєчное рѡждши избавлєние, / и мир, всяк ум преимўщий.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слїва Отцў и Сьїну и Святѡму Дўху.
Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendor, for thou didst bear the Light Divine and Pre-eternal.	Разрешї мглу прєгрєшєний моїх, Богонєвєсто, / просвєщєнием Твоєя свєтлости, / Свет рѡждшая Божєственный и прєвєчный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нїне и прїсно и во вєки векѡв. Амїнь.
Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.	Исцєлї, Чїстая, душї моєя немѡжєние, / посєщєния Твоєгѡ спѡдѡбльшая, / и здравїє молїтвами Твоїми подаждь ми.
Ode 6. Irmos: I will pour out my prayer unto the Lord, and to Him will I proclaim my grief; for with evils my soul is filled, and my life unto hades hath drawn nigh, and like Jonah I will	Пєснь 6. Ирмос: Молїтву пролїю ко Гѡсподу, / и Томў возвещў печїли моєя, / яко зол душї моєя испѡлнїся, / и живѡт мой їду прїблїжїся, / и молїюся яко Іѡна: / от тли,

pray: From corruption raise me up, O God.	Бо́же, возведи́ мя.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
My nature, held by corruption and death, hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver me from enemies' wickedness.	Сме́рти и тли́ я́ко спасл е́сть, / Сам Ся изд́ав сме́рти, / тле́нием и сме́ртию моё естество́, я́то б́ывшее, Де́во, / моли́ Го́спода и Сы́на Твоего́, / враго́в злоде́йствия мя изб́авити.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
I know thee as the protection of my life, and most safe fortification, O Virgin; disperse the horde of temptations, and drive away demonic vexation; unceasingly I pray to thee: From corruption of passions deliver me.	Предста́тельница Тя живота́ вем и храните́льницу твёрду, Де́во, / и напáстей решáщу молвы́, и на́логи бесо́в отгоня́ющу; / и молю́ся всеѓда, от тли́ страсте́й мо́их изб́авити мя.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
We have acquired thee as a wall of refuge, and the perfect salvation of our souls, and a relief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice in thy light. O Sovereign Lady, do thou also now save us from passions and dangers.	Я́ко стéну прибéжища стяжа́хом, / и душ всесовершенство́е спасéние, / и простран́ство в ско́рбех, Отрокови́це, / и просвещéнием Тво́им пр́сно ра́дуемся: / о, Влады́чице, и ны́не нас от страсте́й и бед спаси́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Bedridden, I lie supine with sickness now, and there is no healing for my flesh; but to thee, O good one who gavest birth to God and the Savior of the world and the Healer of infirmities, I pray: From corruption of illness raise me up.	На одре́ ны́не немощствую́я лежу́, / и несть исцелéния плóти моёй: / но, Бо́га и Спа́са ми́ру и Изб́авителя́ недуго́в рóждшая, / Тебе́ молю́ся, Благо́й: / от тли́ недуѓ возста́ви мя.
Kontakion, tone 6:	Кондак, глас 6:
O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.	Предста́тельство христиáн непосты́дное, / ходáтайство ко Творцу́ непрелóжное, / не презри́ грéшных молéний глáсы, / но предвари́, я́ко Благо́я, на по́мощь нас, вёрно зову́щих Ти; / ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, / предста́тельствующи пр́сно, Богоро́дице, чту́щих Тя.
Another Kontakion, tone 6:	Иный кондак, глас тот же:
We have no other help, we have no other hope,	Не й́мамы ины́я по́мощи, / не й́мамы ины́я

but thee, O pure Mother of God - help us! In thee we hope, and of thee we boast, for we are thy slaves. Let us not be put to shame.	надѣжды, / разве Тебѣ, Пречистая Дѣво. / Ты нам помози, / на Тебѣ надеемся, и Тобою хвалимся, / Твой бо есмь рабъ, да не постыдимся.
Stichera, in the same tone: Put me not into the hands Of any human protection, / O our Lady, most holy, / But do now receive the prayers of your suppliant; / Sorrow has taken me, / And I am unable To withstand and bear the demon's darts; / Shelter I do not have, / Nor a place to go, worthless that I am; / Lady of humanity, / The shelter of the faithful and their hope, / Do not reject my prayers to you, Do the things that profit me.	Стихира, глас тот же: Не вѣри мя человѣческому предстательству, / Пресвятая Владычице, / но прими моление раба Твоего: / скорбь бо обдержит мя, / терпети не могу дѣмонскаго стрѣлянія, / покрѡва не имам, / ниже где прибѣгну, окаянный, / всегда побеждаемъ, / и утешенія не имам, разве Тебѣ, Владычице мѡра, / упованіе и предстательство вѣрных, / не презри моление мое, полезно сотвори.
Ode 7. Irmos: Having gone down to Babylon from Judea, the Children of old by their faith in the Trinity trod down the flame of the furnace while chanting: O God of the fathers, blessed art Thou.	Песнь 7. Ирмос: От Иудѣи дошедше ѡтроцы, / в Вавилѡне иногда, / вѣрою Трѡическою пламень пѣщный попраша, поюще: / отецъ Бѡже, благословѣн еси.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having willed to accomplish our salvation, O Savior, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatrix; O God of our fathers, blessed art Thou.	Наше спасеніе якоже восхотѣл еси, Спасе, устроить, / во утробу Дѣвыя вселился еси, / Юже мѡру предстательницу показал еси: / отецъ нашихъ Бѡже, благословѣн еси.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.	Волителя мѡлости, Егѡже родила еси, Мати чистая, / умоли избавитися отъ прегрешеній и душевныхъ сквернъ вѣрою зовущимъ: / отецъ нашихъ Бѡже, благословѣн еси.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and a door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.	Сокровище спасенія и Источникъ нетленія, Тя Рѡждшую, / и столпъ утвержденія, и дверь покаянія, зовущимъ показал еси: / отецъ нашихъ Бѡже, благословѣн еси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
For weakness of body and sickness of soul, O	Телесныя слабости и душевныя недуги,

Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Savior.	Богородительнице, / любовьию приступающих к крову Твоему, Дево, исцелити сподоби, / Спаса Христа нам рождающая.
Ode 8. Irmos: The King of Heaven, Whom hosts of angels hymn, praise ye and supremely exalt unto all ages.	Песнь 8. Ирмос: Царя Небеснаго, / Егже поют вси Ангельстии, / хвалите и превозносите во вся веки.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Disdain not those who need thy help, O Virgin, and who hymn and supremely exalt thee unto the ages.	Помощи яже от Тебе требующия не презри, Дево, / поющия и превозносящия Тя во веки.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou healest the infirmity of my soul and the pains of my body, O Virgin, that I may glorify thee, O pure one, unto the ages.	Неможение души моея исцеляеши и телесныя болезни, Дево, / да Тя прославлю, Чистая, во веки.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Thou pourest forth a wealth of healing, on those who with faith hymn thee, O Virgin, and who supremely exalt thine ineffable Offspring.	Исцелений богатство изливаяеши верно поющим Тя, Дево, / и превозносящим неизреченное Твое рождество.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Thou drivest away the assaults of temptations, and the attacks of the passions, O Virgin; wherefore do we hymn thee unto all ages.	Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находы, Дево: / темже Тя поем во вся веки.
Ode 9 Irmos: Truly we confess thee to be the Theotokos, we who through thee have been saved, O pure Virgin; with the bodiless choirs, thee do we magnify.	Песнь 9. Ирмос: Воистинну Богородицу / Тя исповедуем, / спасеннии Тобою, Дево чистая, / с безплотными лики Тя величающе.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Turn not away from the torrent of my tears, O Virgin, thou who didst give birth to Christ, Who doth wipe away all tears from every face.	Тока слез моих не отвратися, / Яже от всякаго лица всяку слезу отъемшаго, / Дево, Христа рождающая.
Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Fill my heart with joy, O Virgin, thou who didst receive the fullness of joy, and didst banish the grief of sin.	Радости мое сердце исполни, Дево, / Яже радости приемшая исполнение, / греховную печаль потребляющи.

Most Holy Mother of God, save us.	Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.
Be the haven and protection, and a wall unshaken, a refuge and shelter, and the gladness, O Virgin, of those who flee unto thee.	Пристáнище и предстáтельство к Тебé прибега́ющих / б́уди, Дéво, и стенá неруши́мая, / прибе́жище же и покрóв и весéлие.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Illumine with the rays of thy light, O Virgin, those who piously confess thee to be the Theotokos, and do thou banish away all darkness of ignorance.	Свéта Твоегó зарýми просвети́, Дéво, / мрак неведéния отгоня́ющи, / благовéрно Богорóдицу Тя исповéдающих.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
In a place of affliction and infirmity am I brought low; O Virgin, do thou heal me, transforming mine illness into healthfulness.	На мéсте озлоблéния нéмощи смири́вшагoся, Дéво, исцели́, / из нездрáвия во здра́вие претворя́ющи.
It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.	Достóйно есть я́ко воистинну бла́жити Тя, Богорóдицу, / присноблажéнную и пренепорóчную и Мáтерь Бóга нáшего. / Честнéйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнéния Серафíм, / без ислéния Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богорóдицу Тя велича́ем.
And the priest censes the altar and people, and we sing the following to the Theotokos:	И кадит священник жертвенник и люди, и мы поем настоящая Богородичны:
Sticheras, tone 2:	Стихиры, глас 2-й
Higher than the heavens above art thou, and thou art much purer than the radiance of the sun, for thou hast redeemed us out of the curse that held us. O Mistress of creation, thee do we magnify.	Вы́шшую небéс, / и чýстшую свéтлостей со́лнечных, / избáвльшую нас от клýтвы, / Влады́чицу мíра / пéсньми почтíм.
From the great abundance of all my sins, ill am I in body, ailing also am I in soul. Thee have I as refuge. Do thou therefore help me, O hope of all the hopeless, for thou art full of grace.	От мнóгих мо́их грехóв / немощствúет тéло, / немощствúет и душá моя: / к Тебé прибега́ю Благодáтней, / наде́жде ненаде́жных, / Ты ми помози́.
O Lady and Mother of Christ our God, receive supplication from us sinners, who beg of thee, that thou make entreaty unto the One born from thee. O Mistress of creation, pray thou to God for us.	Влады́чице и Мáти Избáвителя, / прими́ молéние / недостóйных раб Тво́их, / да ходáтайствуеши к Рóждшемуся от Тебé. / О Влады́чице мíра, б́уди Ходáтаица!
Now we chant with eagerness unto thee with this hymn, most joyful Theotokos, all lauded	Поём прилéжно Тебé пeснь ны́не / всепéтой Богорóдице рáдостно, / со Предтéчею, и

one. Together with the Baptist and all the Saint together, beseech, O Theotokos, that we find clemency.	всѣми святѣми, / моли Богородице, / еже ущѣдрити ны.
Speechless be the lips of the impious who refuse to reverence the revered Icon which is known by the name Directress and which hath been depicted for us by the Apostle, Luke, the Evangelist.	Нѣмы устнѣ нечестѣвых, / не покланяющихся образу Твоему честному, / иже написан бысть от Апостола Луки священнейша, / Одигитрии.
O all ye array of angelic hosts, O ye Holy Baptist, and ye Holy Apostles, all the Saints together, as well as God's birth giver, pray make ye intercessions for our deliverance.	Вся Ангелов воинства, / Предтече Господень, / апостолов двенадесятице, святѣи вси / с Богородицею, сотворите молитву, / во еже спастися нам.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Lord, have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Аминь.
Prayer to the Most Holy Theotokos: O my most blessed Queen, O Theotokos my hope, guardian of orphans and intercessor for strangers, Joy of the sorrowful, Protectress of	Молитвы ко Пресвятой Богородице. Царице моя преблагая, надеждо моя Богородице, приятелище сирых и странных предстательнице, скорбящих радости,

<p>the oppressed; Thou beholdest my misfortune, Thou seest my sorrow. Help me, for I am infirm; feed me, for I am a stranger. Thou knowest mine offense: do Thou loose it, as Thou dost will, for I have none other help but Thee, nor any other intercessor save Thee, O Mother of God. Do Thou preserve and protect me unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>обидимых покровительнице! Зриши мою беду, зриши мою скорбь, помози ми яко немощну, окорми мя яко странна. Обиду мою веси, разреши ту, яко волиши: яко не имам инья помощи разве Тебе, ни инья предстательницы, ни благия утешительницы, токмо Тебе, о Богомати, яко да сохраниши мя и покрыеши во веки веков. Аминь.</p>
<p>And, if the priest desires, one of the other prayers to the Most Holy Mother of God, such as the following:</p>	<p>К кому возопию, Владычице? К кому прибегну в горести моей, аще не к Тебе, Царице Небесная? Кто плач мой и вздыхание мое примет, аще не Ты, Пренепорочная, надеждо христиан и прибежище нам, грешным? Кто паче Тебе в напастех защитит? Услыши убо стенание мое, и приклони ухо Твое ко мне, Владычице Мати Бога моего, и не презри мене, требующаго Твоея помощи, и не отрини мене, грешнаго. Вразуми и научи мя, Царице Небесная; не отступи от мене, раба Твоего, Владычице, за роптание мое, но буди мне Мати и заступница. Вручаю себе милостивому покрову Твоему: приведи мя, грешнаго, к тихой и безмятежной жизни, да плачуся о гресех моих. К кому бо прибегну повинный аз, аще не к Тебе, упованию и прибежищу грешных, надеждою на неизреченную милость Твою и щедроты Твоя окривляемь? О, Владычице Царице Небесная! Ты мне упование и прибежище, покров и заступление и помощь. Царице моя преблагая и скорая заступнице! Покрый Твоим ходатайством моя прегрешения, защити мене от враг видимых и невидимых; умягчи сердца злых человек, встающих на мя. О, Мати Господа моего Творца! Ты еси корень девства и неувядаемый цвет чистоты. О, Богородительнице! Ты подаждь ми помощь немощствующему плотскими страстьми и болезнующему сердцем, едино бо Твое и с Тобю Твоего Сына и Бога нашего имам заступление; и Твоим пречудным заступлением да избавлюся от всякия беды и напасти, о Пренепорочная и Преславная Божия Мати Марие. Темже со упованием глаголю и вопию: радуйся, благодатная, радуйся, обрадованная; радуйся, преблагословенная, Господь с Тобю.</p>
<p>Prayer to the Most Holy Mother of God.</p>	<p>Молитва ко Пресвятей Богородице.</p>

Accept from us thy unworthy servants, O all-powerful for good, immaculate, Sovereign Lady, Mother of God, these honorable gifts, which can be offered only to thee, who art the one chosen out of all generations, and who hast become higher than all creation, heavenly and earthly. For through thee the Lord of Powers was with us, and through thee we came to know the Son of God, and were granted His holy Body and most pure Blood. Therefore thou art blessed by all generations, the Favourite of God, more radiant than the Cherubim, and more honorable than the Seraphim. And now, O all-hymned, most holy Mother of God, cease not to pray for us, thy unworthy servants, to be delivered from every snare of the subtle one, and from all besetting sins, and preserve us unharmed from every poisonous temptation of the devil. But preserve us to the end uncondemned by thy prayers; for saved by thy help and protection, we send up glory, praise, thanksgiving and adoration for all, to the One God, in Trinity and Creator of all, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Приими, всеблагомощная, пречистая госпоже Владычице Богородительнице, сия честныя дары, Тебе единой прикладныя, от нас недостойных рабов Твоих, от всех родов избранная, всех тварей небесных и земных вышшая явльшаяся. Понеже бо Тебе ради бысть Господь сил с нами, и Тобою Сына Божия познахом, и сподобихомся святаго Тела Его, и пречистыя Крове Его. Темже блаженна еси в родех родов, богоблаженная, херувимов светлейши, и серафимов честнейши сущая. И ныне, всепетая Пресвятая Богородице, не престай молящися о нас недостойных рабах Твоих, еже избавитися нам от всякаго совета лукаваго, и от всякаго обстояния: и сохранитися нам невреденным от всякаго ядовитаго прилога диавольскаго. Но даже до конца молитвами Твоими неосужденных нас соблюди: яко да Твоим заступлением и помощью спасаеми, славу, хвалу, благодарение и поклонение за вся, в Троице единому Богу и всех Создателю возсылаем, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.